Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miecz na jego pustych gadułów\* \*\* – niech ogłupieją!\*\*\* Miecz na jego rycerzy – niech polegną![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miecz jego wieszczom — niech zgłupieją! Miecz wojownikom — niech polegną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miecz na kłamców, aby zgłupieli, miecz na jego wojowników, aby byli przerażeni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecz na kłamców, aby zgłupieli, miecz na mocarzy jego, aby skruszeni byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miecz na wieszczki jego, którzy zgłupieją, miecz na mocarze jego, którzy się bać będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz na jego wróżbitów, by ich ogarnęło szaleństwo. Miecz na jego wojowników, by ich ogarnął popłoch. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miecz przeciwko wróżbitom, aby zgłupieli, miecz przeciwko jego rycerzom, aby upadli na duchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | miecz przeciwko jego wróżbitom, którzy okażą się głupcami, miecz przeciwko jego bohaterom – ogarnie ich strach; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz przeciwko wróżbitom - niech ujawni się ich głupota! Miecz Jego przeciw bohaterom - niech uciekają w popłochu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miecz na jej szalbierzy, ujawni się ich głupota. Miecz na jej wojowników, tak że zadrżą z trwogi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Меч проти його бійців, і послабнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miecz na kłamców, by pojawiło się ich szaleństwo; miecz na jego rycerzy, by zdrętwieli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest miecz przeciw próżnym gadułom i oni będą postępować głupio. Jest miecz przeciw jego mocarzom i oni się przerażą. |

1. 1) pustych gadułów, ּבַּדִים (badim), lub: wróżbitów, kapłanów wyroczni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 44:25</x>; <x>350 11:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 19:13</x>; <x>300 5:4</x>; <x>300 27:9</x>; <x>300 29:8</x> [↑](#footnote-ref-4)